

E2 - A Promise with Mother

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

I must say,
Casval is formidable.

[00:09] ---

I pressed him hard
to test him,

[00:11] ---

but not only was he unafraid,
he threatened me.

[00:14] ---

He may be only 11 like our Garma,
but the boy has guts.

[00:19] ---

If you intend to found a
thousand-year Zabi dynasty,

[00:22] ---

you need to deal with him!

[00:25] ---

That almost sounded as if you were
giving me an order, Kycilia.

[00:29] ---

wouldn't dream of it. I merely
hoped to correct my past mistake.

[00:34] ---

I've given all these matters
plenty of thought.

[00:37] ---

Do not interfere!

[00:41] ---

But with Sasro gone- -

[00:43] ---

"Leave the scheming to me,"
is that it?

[00:46] ---

Don't make me laugh.

Rather than scheming,

[00:49] ---

I suggest you pray for the repose
of Sasro's soul instead.

SIGN Episode 2: A Promise with Mother

[02:44] ---

Oh, I had no idea that you had
returned, Madam Roselucia.

[02:47] ---

Of course.

This is my home, after all.

[02:53] ---

Yes. Of course it is.

[02:57] ---

It's too noisy here
for us to talk.

[02:59] ---

Let's have a chat
somewhere quiet.

[03:02] ---

Come to my room later.

[03:10] ---

You will move into the tower.

[03:15] ---

Very well.

[03:16] ---

The tower is not so bad.

[03:19] ---

Aside from it being more cramped
and lonelier at night.

[03:24] ---

It was originally built as
a place for contemplation.

[03:27] ---

Who knows how many of Deikun's ideas
were birthed within its walls?

[03:33] ---

It is imbued with the many feelings
of us 2nd-generation colonists.

[03:39] ---

Our suffering,
our sadness, our hopes.

[03:43] ---

Our dark resentment.

[03:52] ---

What the hell is this?

[03:56] ---

What's going on
with our security?!

[03:58] ---

Butler! Isn't anyone here?!

[04:02] ---

Damn it all...

[04:03] ---

Everyone left in a hurry when they
saw which way the wind was blowing.

[04:07] ---

Mr. Ral.

[04:09] ---

A message for you.

[04:13] ---

What?!

"Astraia sent to tower.

[04:16] ---

Family together tonight only.
Must act now..."

[04:20] ---

Who sent this?!

[04:22] ---

Shall I take care of it?

[04:25] ---

Hamon, huh?

[04:27] ---

That's a terrible prank.

[04:29] ---

That intel is no prank.

[04:32] ---

Astraia will be held under strict house
arrest in that tower from now on.

[04:37] ---

Extracting her will be impossible.

[04:39] ---

Your decision, please.

[04:41] ---

What are the odds of the Zabis
waiting for the children

[04:44] ---

to grow and letting them
rise to power?

[04:46] ---

None at all.

300% against.

[04:49] ---

This just isn't doable without

similar odds in our favor.

[04:54] ---

But can you do it? Can you get
them to the docking bay?

[04:59] ---

Not to worry. I have a
foolproof means of delivery.

[05:05] ---

Dad!

[05:07] ---

O-Oh, it's you.

[05:10] ---

What have you been up to
at a time like this?!

[05:13] ---

Good grief. You and your
pointless resistance.

[05:17] ---

They won't take me
without a fight!

[05:19] ---

If I get the chance,
I'll take Degwin with me!

[05:22] ---

Dad, never mind that.

[05:24] ---

I've made arrangements
for you to flee to Earth.

[05:26] ---

What?! You have?!

[05:29] ---

The people I've lined up
will see to everything.

[05:31] ---

That's my boy!
Thank you so much!

[05:35] ---

That's why you're
the Ral family heir!

[05:45] ---

Is this our new house?

[05:47] ---

I call dibs!

[05:50] ---

I like this house!

[05:53] ---

Though the hallways

are kinda dark,

[05:56] ---

and the yard is kinda
small and dirty.

[05:59] ---

But I'll help clean it up,
so it's okay!

[06:02] ---

Right, Mommy?

[06:06] ---

Artesia, don't run around
so much.

[06:13] ---

Lucifer! Come here!

[06:15] ---

Quiet down, Artesia.
Join us, Casval.

[06:19] ---

I have something...

[06:21] ---

very important to tell you.

[06:28] ---

Hush! Not so loud!

[06:31] ---

No one must hear us!

[06:34] ---

If those scary people find out,
we are all done for!

[06:39] ---

Why aren't you coming, Mommy?

[06:42] ---

Why?

[06:44] ---

I don't want to go
without you!

[06:47] ---

No, no, no,
I won't go to Earth!

[06:51] ---

I won't go if you're not
coming with us, Mommy!

[06:56] ---

I'm sorry, Artesia, I didn't
express myself clearly.

[07:01] ---

I'm going to join you later.
I can't go with you now, that's all.

[07:07] ---

Then... when?
When will you come?

[07:11] ---

C'mon, when?

[07:13] ---

When you've become
a good girl on Earth.

[07:16] ---

No, not like that!
Promise right!

[07:20] ---

Or I won't be a good girl!

[07:22] ---

Oh, dear. I'm sorry.
Let's do this, then.

[07:26] ---

On Earth, you can see
stars in the sky.

[07:30] ---

The biggest and roundest
of them is the Moon.

[07:33] ---

Count each time it shrinks
down to half, grows thin,

[07:37] ---

and then grows
round again.

[07:40] ---

When it does that 100 times,
that's when I will come.

[07:44] ---

So wait for me, all right?

[07:46] ---

The Moon will grow round
100 times?

[07:52] ---

That's right, 100 times.
Can you count that high?

[07:59] ---

One, two, three,
four, five, six...

[08:08] ---

Earth is a beautiful place.

[08:10] ---

The sky is blue, and it has
mountains and forests.

[08:13] ---

We have forests in Munzo.

[08:16] ---

Yes, but Earth's forests are filled
with all sorts of animals.

[08:20] ---

What kinds of animals?

[08:22] ---

Please go to sleep.
It's very late.

[08:24] ---

I want to talk more.

[08:27] ---

Aren't you sleepy?

[08:29] ---

I'm sleepy, but I don't
want to go to sleep.

[08:33] ---

If I did, it would be
morning right away.

[08:37] ---

I hate the morning.
I don't want morning to come!

[08:42] ---

I want it to stay night
like this forever.

[08:47] ---

But then you wouldn't be able
to count the Moon.

[08:51] ---

Well, yeah, but...

[08:56] ---

You mustn't stay the way
you are now forever.

[08:59] ---

You're a growing girl,
aren't you?

[09:03] ---

You have to grow up
to be a fine person

[09:09] ---

and make lots and lots
of people happy.

[09:14] ---

Okay?

[09:28] ---

- Whoa, what the hell?!

- Halt! Stop right there!

[09:36] ---

I am here to take custody of the two orphaned children of Zeon Zum Deikun

[09:40] ---

as a special mission for the Federation Munzo Garrison Force!

[09:43] ---

Hand them over immediately!

[09:46] ---

- Did you hear anything about this?

- News to me...

[09:49] ---

You're refusing an order?! I'll have you in front of a court martial!

[09:54] ---

W-Wait a minute!

We're calling it in now!

[09:59] ---

You are Miss Artesia and Master Casval, I take it?

[10:03] ---

I've come for you!

[10:10] ---

Hurry!

[10:10] ---

You are Miss Crowley Hamon?

[10:14] ---

Good, your mother has explained.

[10:16] ---

I am.

[10:19] ---

Go on, climb aboard!

[10:23] ---

W-W-Wait a minute!

[10:24] ---

Hello? This is an emergency!

[10:27] ---

Hello? This is the chairman's residence!

[10:29] ---

Hello?! Hello?!

[10:45] ---

All right, back us up!

Bring us about 180 degrees!

[11:09] ---

Mommy!

[11:26] ---

Get changed.
Into these!

[11:27] ---

They're a little grungy,
but don't make a fuss, okay?

[11:32] ---

Driver! Hurry!

[11:35] ---

Go faster!

[11:40] ---

So, Miss Fake Lieutenant.

[11:42] ---

You're hiding something about those
two kids up top, aren't you?

[11:45] ---

You know, I think we
undersold our services.

[11:49] ---

Oh?

[11:50] ---

I think that 20,000, including fuel
costs, to take us to the cargo center

[11:54] ---

is hardly a cheap fare for the ride.

[12:01] ---

All right, I'll add 10,000!
How does that sound?

[12:04] ---

We won't accept
less than double.

[12:07] ---

But if you don't have
that much, well...

[12:12] ---

Well what?

[12:13] ---

You're more than welcome
to pay with your body.

[12:16] ---

How does that sound?

[12:19] ---

Pig!

[12:26] ---

Put that down!

[12:28] ---

You know what would happen if you
fired a gun in here, don't you?!

[12:36] ---

Now, take those controls!

[12:38] ---

What do you mean, a Guntank
is running out of control?!

[12:40] ---

Intolerable!

I won't stand for it!

[12:43] ---

Target is proceeding
along the rotation axis!

[12:46] ---

It might be heading for
the docking bay!

[12:49] ---

Stop it! Immediately!

[12:58] ---

Head straight down the main street!
We'll take the shortest route!

[13:06] ---

What?! A Federation vehicle
took Casval and Artesia?!

[13:17] ---

It... couldn't be!

[13:29] ---

Hey! Watch where
you're going, dammit!

[13:32] ---

Gosh, I'm ever so sorry!
Hey, back it up!

[13:35] ---

Huh? What? You've got a flat?
What lousy luck!

[13:39] ---

Be quick about it!
I'll run you over!

[13:44] ---

What are you doing?!
I told you to hurry it up!

[13:48] ---

What? You don't have a spare?

[13:50] ---

I guess we'll have to wait
for a tow truck, then!

[13:52] ---

- What are you doing? Move!
- Just get that mess cleaned up!

[13:58] ---

How long will this take?!
Finish up, dammit!

[14:06] ---

They're here!
They've come for us!

[14:28] ---

Destroy them! Do that, and I'll
double what I'm paying you!

[14:32] ---

We can't win!
There's four of them!

[14:35] ---

Weakling! Stand aside!

[14:49] ---

What are those?

[14:50] ---

The enemy!

[14:53] ---

My enemy, your enemy,
Mother's enemy, everyone's!

[14:58] ---

I'll take them out!

[15:08] ---

It can be fired
from up here, too...

[15:11] ---

Safeties, disengaged...

[15:15] ---

P-Please don't! If you fire that,
we'll get the firing squad!

[15:18] ---

You can keep your money!

[15:20] ---

Oh, shut up!
Stop bothering me!

[15:35] ---

I-It opened fire!

[15:36] ---

Return fire! Return fire!

[15:46] ---

Stop firing! Please!

[15:49] ---

The boy up there?!

[16:00] ---

Earth is a beautiful place.

[16:02] ---

The sky is blue, and it has
mountains and forests.

[16:08] ---

We have forests in Munzo.

[16:13] ---

Yes, but Earth's forests are filled
with all sorts of animals.

[16:19] ---

What kinds of animals?

[16:21] ---

You mustn't stay the way
you are now forever.

[16:24] ---

You're a growing girl,
aren't you?

[16:27] ---

You have to grow up
to be a fine person

[16:32] ---

and make lots and lots
of people happy.

[16:37] ---

Okay?

[16:43] ---

Stop, Casval!

[16:56] ---

Those poor people...

[17:03] ---

Federation tanks are
exchanging fire!

[17:06] ---

A battle has broken out
on 7th Avenue!

[17:08] ---

Federation—

[17:08] ---

- Proceeding north on 7th Avenue!
- It's slowed down!

[17:12] ---

It will reach the blockade line soon!
Stand by to fire and destroy it!

[17:16] ---

- Roger that!

[17:21] ---

That's good, all this smoke

is acting as a screen.

[17:28] ---

Wait for us!

Take us with you!

[17:30] ---

I've set the controls to auto, so it
should keep going straight ahead!

[17:36] ---

We're jumping down! Ready?!

[17:41] ---

I'll catch you!

Jump as hard as you can!

[17:47] ---

Come on!

[17:49] ---

Hurry! Hurry!

[18:00] ---

Distance, 2,000!

[18:01] ---

Still no response to
our orders to stop!

[18:07] ---

Fire!

[18:26] ---

Hey, taxi!

[18:31] ---

Where are you headed, miss?

[18:37] ---

Lt. Tachi!

[18:38] ---

Can we close
this last container?

[18:41] ---

Wait! There's one more!
I mean, just a little longer!

[18:50] ---

Okay! That's the last one!
Go ahead and load it up!

[18:55] ---

- That stupid little...
- It's all right.

[18:58] ---

He gets the job done.

[19:02] ---

Wait! What are you doing?!

[19:05] ---

I thought I'd run an HF

tomography check to be safe.

[19:08] ---

Don't! Are you saying you don't trust my inspection?!

[19:13] ---

If you don't put it on board soon, the ship will leave without it!

[19:20] ---

- Shh!

- No meowing, Lucifer!

[19:23] ---

A cat?! In here!

Of course not!

[19:28] ---

Over there!

Wow, it's a cat! It's a cat!

[19:30] ---

Here, kitty, kitty!

[19:33] ---

Gosh, where did you go?

[19:36] ---

Here, kitty!

[19:50] ---

Oh, brother.

We can relax for now...

[19:53] ---

I don't think that's

[19:55] ---

going to be the case.

[20:03] ---

That was a clever bit of work,

[20:05] ---

but do you think you've won, Capt. Ral?

[20:09] ---

I could stop all cargo flights right now on my authority

[20:13] ---

and have everything in them rechecked.

[20:16] ---

Yes, but I don't think our kindhearted Cdr. Kycilia

[20:18] ---

would do anything quite so drastic.

[20:21] ---

Why, thank you, Captain.

You're a fine judge of character.

[20:24] ---

But I'm going to bring you before
the proper authorities, of course.

[20:29] ---

Of course. We'll obey your
summons like meek little lambs.

[20:38] ---

- Gate 3, open!
- Flight 103, clear for departure!

[20:41] ---

Gate 1, course is clear.

[20:43] ---

Dead slow ahead.
Course is clear.

[20:47] ---

It's safe to go out now.

[20:49] ---

Not yet! Stay put!

[20:55] ---

We're inside a container...
Let's go!

[20:57] ---

Listen, Young Mas- -

[21:00] ---

The capsule and container can
both be opened from the inside.

[21:04] ---

It will be cold in the cargo hold,
but try to endure it, okay?

[21:07] ---

Casval... My body is floating,
it feels kinda strange.

[21:11] ---

We're in zero-G. In space,
you don't weigh anything.

[21:19] ---

Once the ship leaves port,
look out the window.

[21:25] ---

You'll be able to see
a sea of stars.

[21:32] ---

- Amazing...
- It's so pretty!

[21:35] ---

This is...

[21:37] ---

This is space?

[21:41] ---

You'll also be able to see the Moon
and your final destination, Earth.

[21:47] ---

Miss Hamon, tell my mommy
something for me, okay?

[21:50] ---

"I'll be a good girl
on Earth

[21:54] ---

and I'm gonna count until the
Moon grows round 100 times.

[21:56] ---

When it does, make sure you come.
'Cause I'll be waiting."

[22:06] ---

And that's...

[22:13] ---

...Munzo?

[22:21] ---

Our town, our house,
everything is inside there?

[22:24] ---

That's right.
It's all in there.

[22:27] ---

Artesia, look!

[22:30] ---

That's the sun!

[22:32] ---

- Isn't it bright?
- It's so bright I can't look at it!

[22:36] ---

That light is the source
of all sorts of life.

[22:39] ---

Casval!
Look! It's so pretty!

[22:42] ---

That must be Earth!

[22:45] ---

Earth?

[22:46] ---

That's Earth?

The place we're going?

[22:49] ---

That's right, Artesia.

[22:51] ---

It's blue and beautiful,
but humans have polluted it.

[22:56] ---

That's why Spacenoids were driven
away from there and came into space.

[23:05] ---

What's that?
What's that big thing?!

[23:08] ---

Oh, that? That's Luna.
The Moon.

[23:11] ---

That's what that is?

[23:13] ---

That's the Moon?

[23:15] ---

That big thing grows round?

[23:19] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 02:12:51 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:12:52 UTC by whimsee